

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| <i>Р. А. Говорухо</i>   |    |
| ПРИЧИННЫЙ СОЮЗ 'POICHÉ' КАК ЭЛЕМЕНТ<br>РИТОРИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ВЫСКАЗЫВАНИЯ .....  | 3  |
| <i>Р. А. Говорухо</i>   |    |
| ИТАЛЬЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ «ПИКОВОЙ ДАМЫ»<br>И МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИДИОМАТИЧНОСТЬ .....  | 16 |
| <i>Ю. С. Калинин</i>  |    |
| ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО ОКРУЖЕНИЯ<br>НА АСПЕКТУАЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ .....   | 43 |
| <i>И. Н. Миляева</i>  |    |
| УТРАТА СИЛЬНОГО ПЕРФЕКТНОГО КОРНЯ И ПРОЦЕСС СБЛИЖЕНИЯ<br>ТЕМЫ ПРЕЗЕНСА И ТЕМЫ ПЕРФЕКТА В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ<br>(НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО, СТАРОПРОВАНСАЛЬСКОГО<br>И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ) ..... | 57 |
| <i>Г. Д. Муравьева</i>  |    |
| УПОТРЕБЛЕНИЕ CONGIUNTIVO В УСЛОВНЫХ ПРИДАТОЧНЫХ,<br>ОТНЕСЕННЫХ К ПЛАНУ БУДУЩЕГО .....   | 64 |
| <i>С. А. Никитин</i>  |    |
| ТЕОРИЯ ТОПОНИМИЧЕСКОГО ЗНАКА И НЕФОРМАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ<br>В СОВРЕМЕННЫХ ИТАЛЬЯНСКИХ ГОРОДАХ<br>(ТОПОНИМЫ В УСТНОЙ РЕЧИ ЖИТЕЛЕЙ ГОРОДА МОНЦА) .....   | 79 |
| <i>К. М. Романова</i>   |    |
| ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ ВИНОДЕЛИЯ НА ПРИМЕРЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА ....   | 92 |
| <i>Ю. А. Стуликова</i>  |    |
| СИНТАКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ<br>ИТАЛЬЯНСКОГО GERUNDIA В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА .....   | 97 |

*И. И. Чельшева*

|   |     |
|---|-----|
| О ДИСТРИБУЦИИ ЭКСПРЕССИВНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ<br>В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ТЕКСТЕ ..... | 128 |
|---|-----|

*А. В. Ямпольская*

|   |     |
|---|-----|
| ТРАКТАТ ДОМЕНИКО ДА ПЬЯЧЕНЦА «DE ARTE SALTANDI<br>ET CHOREAS DUCENDI» (1416): ОПЫТ ПЕРЕВОДА ..... | 138 |
|---|-----|

### ABSTRACTS

*Roman Govoruchо*

|  |     |
|--|-----|
| LA CONGIUNZIONE CAUSALE 'POICHÉ' COME<br>ELEMENTO DELLA STRUTTURA RETORICA DELL' ENUNCIATO ..... | 150 |
|--|-----|

*Roman Govoruchо*

|  |     |
|--|-----|
| TRADUZIONI ITALIANE DE LA DONNA DI PICCHE<br>E L'IDIOMATICITÀ INTERLINGUISTICA ..... | 151 |
|--|-----|

*Julia Kalinkina*

|  |     |
|--|-----|
| LA DIPENDENZA DAL CONTESTO DEL VALORE<br>ASPETTUALE DEL VERBO ITALIANO ..... | 152 |
|--|-----|

*Irina Miljaeva*

|   |     |
|---|-----|
| LA PERDITA DELLA RADICE FORTE DEL PERFETTO E IL PROCESSO<br>DI RAVVICINAMENTO TRA IL TEMA DEL PERFETTO E QUELLO<br>DEL PRESENTE NELLE LINGUE ROMANZE<br>(L'ITALIANO, L'ANTICO PROVENZALE E LO SPAGNOLO) ..... | 153 |
|---|-----|

*Galina Muravieva*

|   |     |
|---|-----|
| L'USO DEL CONGIUNTIVO NELLA PROTASI DEL PERIODO IPOTETICO<br>DELLA POSSIBILITA' (UN CONFRONTO TRA L'ITALIANO E IL RUSSO)..... | 154 |
|---|-----|

*Sergey Nikitin*

|  |     |
|--|-----|
| TEORIA DEL SEGNO TOPONIMICO E LA COMUNICAZIONE INFORMALE<br>NELLE CITTÀ ITALIANE (TOPONIMI NEL PARLATO DI MONZA) ..... | 156 |
|--|-----|

*Ksenja Romanova*

|   |     |
|---|-----|
| LA TRADUZIONE DALL'ITALIANO DEI REALIA RELATIVI<br>ALLA VINIFICAZIONE ..... | 157 |
|---|-----|

*Julia Stulikova*

|   |     |
|---|-----|
| FUNZIONI SINTATTICHE E STILISTICHE DEL GERUNDIO ITALIANO<br>E I SUOI EQUIVALENTI IN RUSSO ..... | 158 |
|---|-----|

*Irina Chelysheva*

|  |     |
|--|-----|
| LA DISTRIBUZIONE DI ALCUNI ELEMENTI ESPRESSIVI<br>NEI TESTI RUSSI E ITALIANI ..... | 160 |
|--|-----|

*Anna Jampolskaja*

|   |     |
|---|-----|
| IL TRATTATO DI DOMENICO DA PIACENZA «DE ARTE SALTANDI<br>ET CHOREAS DUCENDI» (1416): UN TENTATIVO DI TRADUZIONE ..... | 161 |
|---|-----|